

es posible que, a las veces, las tararease al mismo tiempo que eran cantadas en escena”³⁸. Sin embargo, ésta es una posibilidad de muy difícil comprobación³⁹.

Nos queda por tratar todavía una última fuente musical para “Cantarico”, la partitura de Antonio Soler. Pertenece a un contexto totalmente distinto al de MsN y JF, ya que se encuadra dentro de la representación del auto de Calderón en el Monasterio del Escorial, posiblemente como una actividad más de los miembros de la comunidad eclesiástica, carente por tanto de todo interés comercial, y posterior en unos cuarenta años a MsN. No observamos en esta música ningún elemento que pueda calificarse de “popular” o pastoril, siendo el acompañamiento de la pieza para bajo continuo y dos violines (el mismo que en el resto de la partitura). La rítmica no responde, a nuestro entender, a ningún intento de imitar lo popular, ni tampoco la melodía o la construcción formal. Es muy posible que, al mismo tiempo que el público receptor de este teatro ya no identificaba las canciones tradicionales, como debió hacer en el Siglo de Oro⁴⁰, el compositor también perdiera la referencia musical de las mismas.

Podemos decir, por tanto, que la tradición que pudo haberse establecido en algún momento de los siglos XVI y XVII en torno al motivo “Cantarico que vas a la fuente” y “Pajarico que vas a la fuente” se había perdido por completo a mediados del siglo XVIII. La música que hemos conservado para “Cantarico” en MsN y JF, aun “contaminada” por la música “culto”, puede ser el único resto de la que acompañara a estos versos en su origen popular.

LÍRICA Y JUEGOS POPULARES EN GASPAR DE LOS REYES

ANA PELEGRÍN

Universidad Politécnica de Madrid

En la cultura popular del Siglo de Oro los juegos, burlas y entretenimientos tienen una especial relevancia en las fiestas invernales, navideñas y de carnaval. Los juegos del ambiente rústico se proyectan en el ámbito literario dando lugar a múltiples realizaciones: en las canciones de nochebuena moralizadas de Alonso de Ledesma, en el teatro y farsas de pastores de Lucas Fernández, en diversos entremeses y bailes teatrales, en estilizados pasatiempos pastoriles de la obra de Lope, *Pastores de Belén*, en el repertorio lúdico de Rodrigo Caro.

Del género de ensalada y/o disparate¹ se podría calificar al *Memorial de un pleito* (BNM/ms. 20265), un inventario de treinta y ocho juegos del s. XVI descodificado por Rodríguez Marín y, en idéntico registro, tres textos del presbítero andaluz Fray Gaspar de los Reyes: “Chacota de pastores”, “Invención a lo simple pastoril”, “Juego de pastores”, incluidos en su *Tesoro de concetos...* libro publicado en Sevilla en el año de 1613. En su triple invención poética, G.R enumera diversos pasatiempos populares:

- Juegos verbales (retahílas, sorteos, adivinanzas, refranes, pullas).
- Canciones (turbias van las aguas); romances (mensajero sois amigo; Conde Dirlos)
- Cuentecillos (chirlos mirlos; muerte pelada).
- Danzas (contrapaso; folía; hacha).
- Juegos de acción:
 - lanzamiento* (apatusca; argolla; birlos; chueca; maruca; tabas)
 - destreza corporal* (brincos; campana; corbeta; descarga cobujón; rompe saco; trepa del carnero; toro)
 - burlas corporales* (golpes: miga en barba; modorra; pasa Gonzalo)
- Instrumentos musicales (castañuelas; carraca; flauta; gaita; mazamartillos; pitos; rabel; tamborillo; teja; utensilios, cazo, paña).

Los textos citados de G.R se asemejan a una singular composición de la época, las *Ensaladas* que Covarrubias explica:

1. vid. Blanca Perrián, *Poeta ludens*, Pisa, 1979, pp.51; 61.

38. José M^o Alín, “Música y canción en el teatro de Lope de Vega”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXII, 1983, p. 161. Vid. también Francisco Javier Díez de Revenga, *Teatro de Lope de Vega y lírica tradicional*, Murcia, Universidad de Murcia, 1983, pp. 95 y 222.

39. “¿Pero se producía siempre este reconocimiento por parte de los asistentes? (...) No obstante, ya hemos aludido a la existencia y conservación de copias de los tonos teatrales, independizados de las obras originarias, en antologías poéticas o poético-musicales impresas y manuscritas de la segunda mitad del XVII, lo que nos inclina a pensar que eran conocidos por un público si no mayoritario, sí al menos relativamente amplio” (Carmelo Caballero, “*Miscant sacra profanis*: Música profana y teatral en los villancicos de la segunda mitad del siglo XVII”, en *Música y Literatura en la Península Ibérica: 1600-1750. Actas del Congreso Internacional. Valladolid, 20-21 y 22 de febrero, 1995*, ed. de M^o Antonia Virgili Blanquet, Germán Vega García-Luengos y Carmelo Caballero Fernández-Rufete, Valladolid, V Centenario del Tratado de Tordesillas, 1997, p. 62). Aunque esta cita se refiere a la relación entre la música teatral y religiosa en el siglo XVII, consideramos adecuado el comentario acerca de las posibilidades de reconocimiento de los tonos teatrales “a lo divino” y su conservación en otras fuentes, como también sucede con nuestro “Cantarico”.

40. Vid. Alín, “Música y canción en el teatro de Lope de Vega”, ed. cit., p. 161.

Llamaron ensaladas a un género de canciones que tienen diversos metros y son como centones, recogidos de diversos autores. Estas componen los maestros de capilla para celebrar las fiestas de Navidad; y tenemos de autores antiguos muchas y buenas como El Molino, La Bomba, El Fuego, La Justa².

El triduo pastoril de G.R se inscribe en este género entremezclado de canciones bulliosas, caóticas y burlescas de tiempo festivo. Si la temática es extremadamente “popular” el texto es artificio de letrados. G.R poeta y músico compone ensaladas para cantar, como los tradicionales villancicos y pastorelas navideñas. Otro indicio es la presentación “teatral”, un prólogo, seguido de estrofas/escenas y final o despedida; la inclusión del estribillo es un dinamizador de la participación del oidor, de la activación rítmica del lector. De la cabeza del villancico, en terceto o cuarteta, G.R extrae los versos que arman la parte visible audible del elemento rítmico/repetitivo. A los *Juegos pastoriles* corresponde el estribillo “tal que alegre el corazón” (vv.2-5). En la *Invencción* traspone como estribillo los vv.2-3; en *La Chacota* incluye los vv.2-4.

En *Juegos pastoriles*: “Oí que nace el Pastor nuevo/ hacemos una invención/ que alegre el corazón”.

En *Invencción*: “Recuerda Pascual/ que está en el portal/ el chico que es grande, que es viejo, i zagal”.

En *Chacota*: “Repica Silvano/ que Antón de Valleja/ nacido nos deja/ zagal soberano/ de una zagaleja”.

El argumento se desarrolla en bloques estróficos de: nueve, dieciséis, nueve versos respectivamente en las tres composiciones. Nombres y apodos de los personajes conectan con la tradición literaria pastoril: Mingo, Cascojo, Jorge Urraco, Menga de Garao, Gilaza, Sancho Porra, Minga Greña, Marizueco, el Rabadán... Una vivaz panorámica de elementos de la naturaleza, costumbres, vida cotidiana, comidas, fiestas³, animales de caza y de labor, galgos, chivos, ovejas, burros, puercos, pájaros y aves. Curiosamente un gallo pelado es aludido por la voz coloquial “muerte pelada”, con referencia a un cuentecillo de la época que trae Correas.

En los *Juegos pastoriles* de G.R, el caos y desorden acumulativo es aparente: la composición de nueve estrofas/escenas, de métrica variable, de ritmo isométrico + la alternancia rítmica de pareado con quebrado gira en torno a una misma temática. La construcción se rige por una lógica de unidades enlazadas donde cada pieza encaja por enumeración con la siguiente; “avanza acumulando unidades autónomas sin vínculo de causalidad entre las sucesiones”, como señalara Blanca Perinián⁴ en el estudio del *Disparate*. La lógica se establece por su oralidad, en la sonoridad de una rima marcadamente consonante y oxítona, como “única

2. Covarrubias, *Tesoro...* (522^a) se refiere a las composiciones de Mateo Flecha. *vid. Mateo Flecha. Ensaladas*, edición Higinio Anglés, Barcelona, CSIC. *vid. M. Frenk Estudios...* 1954, pp.130-133.

3. El clima de fiesta es comparable a la serie de disparates de bodas y bautizos de “Marina en Orgaz”, con el estribillo “y trescientas cosas mas, extremadamente popularizado en la época.

4. Blanca Perinián, *ob. cit.*, p.27.

guía de las operaciones asociativas intensivas”⁵. Otra guía es la reiteración a modo de una constante rítmica anafórica en la entrada de personajes: “saldrá, saldrán”, “jugarán”, del ágil ritmo del verso quebrado repartido de manera irregular, de rimas internas, y del estribillo “tal que alegre el corazón”.

En algunas estrofas G.R incrusta en las citas tradicionales, versos pastiches (vv.55-56; vv. 95-99; vv.114-115) por imperativo de la rima, mezclados con alusiones de diversiones populares por su eco sonoro, por ej.:

Hazme reír
zullir. bullir⁶.

Las voces “zullir, zulla” se relacionan con burla verbal correspondiente a flatulencias y coprolalias: “entre los muchachos muy usada, con el poco reparo que tienen en el hablar por la corta capacidad que por lo general le asiste en su niñez” (*Dicc. Aut.*). / “Bullir”: es vocablo de movimientos vivaces de bailes: “Míranse unos a otros / y bulléndoles las plantas / empiezan de esta manera” (Entremés anónimo *El maestro de armas*). Un baile proveniente de América lleva el estribillo del “Bullí, bullí / bullí cuz cuz / de Veracruz”⁷.

Conjeturo que la invención de G.R sometería a prueba al lector / oidor en su conocimiento de las tradiciones orales y populares de la Sevilla del seiscientos, compartida con el bagaje erudito y lúdico de Rodrigo Caro. Esta prueba se acrecienta en el lector / oidor de nuestros días; en este artículo examino esta dificultad identificando, en el contexto del Siglo de Oro, setenta y cinco menciones lúdicas en la tabla comparativa de los juegos, con referencias de Romeralo. En las notas comento sesenta vocablos de entretenimientos: cuarenta y ocho en los *Juegos pastoriles*, y veintidós en los de otros dos textos citados: la “Chacota” y “La Invención”. De algunos pasatiempos recojo supervivencias en la tradición oral moderna, aunque la denominación haya cambiado, o perdido vigencia (trepa del carnero, rompe saco, miga en barba); en ciertos casos sugiero su posible identificación cotejando en fuentes antiguas y en la tradición oral del s. XX, (descarga cobujón, gris gras, pan y candelilla).

He intentado viajar por el circuito lúdico de G.R recorriendo tramos, desarmando piezas llevada por la curiosidad de esta trepa trampa para el lector oidor, desmontando con regocijo el rompecabezas de este juguete de la literatura festiva.

5. Blanca Perinián, *ob. cit.*, p. 27.

6. *vid. M. Frenk, ob. cit.*, p. 2192.

7. *vid. M. Frenk, ob. cit.*, nº 1525.

FRAY GASPAR DE LOS REYES: JUEGOS PASTORILES

- Hoy que nace el Pastor nuevo
hagamos una invención,
que alegre el corazón.
-p]ero, yo saldré
5del domingo
.....yo, y Mingo.
[...]
bailaré
de cabeza
10 sin pereza,
y Gil Bronco de la Peza
con Pancraso
por la cuesta, y por lo raso,
paso a paso
15 bailarán a contrapaso
hasta romper el talón,
tal, que alegre el corazón.
- Los compadres de Silvano
saldrán con Miguel Coscojo,
20 y harán el cuervo al ojo
con la mano,
y el villano,
y dirán
azacán
25 daca el agua, y pagarte han.
Y al compás
en que estás en angarás,
y el gris gras
con el Pedro por demás
30 harán, y el perpelirón,
tal, que alegre el corazón.
- Saldrán con Constanza Llueca,
Pedro Braga, y Jorge Urraco
jugarán al rompe saco,
35 y a la chueca,
y a la mueca,
y al hi, ha,
la muerte vendrá,
a ti te llevará, y a mi me dejará,
40 y al pichel
amarga tengo la hiel,
y al cordel,
- a las ollas de turumbel,
y a la tinaja de bon bon,
45 tal, que alegre el corazón.
- Saldrán Menga de Garao
con Gilaza la bailona,
jugarán a la mamona,
y a miz mau,
50 y al chiguao,
Martín chapinero,
el sol por Febrero,
cuando en casa, cuando en el ero,
y al pi, pi,
55 y al trotar del jabalí,
aquí mas allí,
y al por mí, mas ¡ay!, por tí
me he de ver en tentación,
tal, que alegre el corazón.
- 60 Saldrá Chivato Martín,
Juan Rodezno, y Pablo Andres
para que jueguen todos tres
al cada ruin,
zapato botín,
65 al dónde vien,
hombres de bien,
arre mulos a Jaén,
al tú eres broma,
bien está San Pedro en Roma,
70 al daca, y toma,
huye hao, que el toro asoma,
y al maruca, y al mojón,
tal, que alegre el corazón.
- Lope Hita, y Sanchoporra,
75 Pericón, y el Rabadán
de dos en dos jugarán
a la modorra,
tu gorra, y mi gorra,
y al salsabuque,
80 y zanca de cuque,
carne, azar, y taba, y chuque,
y al sal salero,
sal, y vendrás caballero,
y al herrero,

- 85 y a la trepa del carnero,
y al descarga cobujón,
tal, que alegre el corazón.
- Minga greña, y Marizueco
jugarán atiende parva,
90 al chirlón, y al miga en barba,
y al tiempo seco,
y al puño en hueco,
y al buen vecino
es buen maitino,
95 — ¿Qué comiste? — Sopa en vino
al cuerdo, y loco
tapa boca, y quita el moco,
y al poco a poco,
espulga bien que no pique el coco,
100 sino quies mas comezón,
tal, que alegre el corazón.
- Por postrero aquí señalo,
que haga Gomez marrano,
mas vale pájaro en mano,
105 y al pasa Gonzalo,
y el don Pero Palo,
- el pan, y candelilla,
los fils de rabadilla,
cada uno con su escudilla,
110 el tiempo del higo,
pan que llaman de trastrigo,
cenaréis conmigo,
mensajero sois amigo,
non merecéis culpa non,
115 tal, que alegre el corazón.
- Hará más al despedir,
bien se yo cuánto son cinco,
daca la vaca a veinticinco,
y el hazme reir,
120 zullir, bullir
llama al compadre,
y el necio de padre,
turbias van las aguas madre,
y al colmenar,
125 fui al mar, y vin del mar,
no hay que dar,
chirlos mirlos vo a buscar
para darles colación,
tal que alegre el corazón.

| JUEGO | NOTAS |
|----------|---|
| APATUSCA | Juego antiguo de lanzamiento, echando monedas en alto y apostando por una de sus caras. También jugaban a volverla una o muchas utilizando un tejo; en Andalucía registra el juego R. Caro (II, p.133); G.R cita "echar apatusco". |
| ARGOLLA | Juego de lanzamiento con paleta, bolas y un mojón clavado en tierra con su parte superior circular, frecuentemente mencionado en el texto del Siglo de Oro (Suárez de Figueroa, Alonso de Remón, Cristóbal Méndez, Covarrubias, Correas ⁸ , Alcocer), practicado por zagales y muchachos. Argolla es el juego y a su vez la pieza de hierro, en un extremo circular y en otro de punta para fijarla clavada en el terreno. Dice Covarrubias: «Un puente de hierro, lo que la argolla en el juego; (...) si entran [las bolas] por el puente, ganan». Cada participante con una pala pequeña, la paleta, lanza la bola hacia la argolla. De los pintores andaluces Bartolomé Murillo y Pedro Núñez de Villavicencio, son las imágenes de niños jugadores de la argolla ⁹ . |

8. Correas, 468a; Covarrubias 249b, 720b); *Diccionario de Autoridades*
9. Murillo, *Scenes of childhood*, ed. Xanthe Brooke; Peter Cherry, London, Dulwich Picture Gallery, may 2001, pp. 126-127, y 150.

| JUEGO | NOTAS |
|--------------------------------|---|
| AL BUEN VECINO BUEN MAITINO | Es refrán de elogio a la buena vecindad. Incorporado al <i>ABC de refranes que dicen las viejas</i> por el Marqués de Santillana, figura en la colección de proverbios de Sebastián Horozco (nº 2250) |
| BARBA / PASA BARBADO | "Pasa barbado / no pases ogaño." Ledesma (410ª) Relaciono la cita de G.R. "miga en barba" en el significado de maltrecha, golpeada, deshecha, con la "barba desbarbada" ¹⁰ de juegos burlescos al tono del "pasa barbado", mencionado en Ledesma, Suárez de Figueroa, Montemayor. Quizás las burlas de golpear, encenizar la barba sean afines a este juego ¹¹ ; uno enceniza y mancha la barba de otro; Rabelais cita "barbe d'oribus" en su inventario de juegos, en una acción semejante. |
| BIRLOS | Birlos son los bolos. Palos cilíndricos que en número de 9 se ponen alineados para ser derribados con una bola. Lucas Fernández anota el término birlos en <i>Farsa del soldado</i> , aludiendo a la forma cilíndrica con remate redondo: "Haré de tus huesos birlos desosarte he pieça a pieça y bola de tu cabeça". "Bolos son diablos. Cuando parece imposible derribar tantos y ellos se topan y derriban unos a otros" (Correas, 697b). |
| CANDELILLA | Quizás el antiguo de la "chandelle", jugado en Francia y "pilarets de foc" ¹² , en el área valenciana, corresponda a la mención de G.R. Aunque tal vez se refiera al juego de la candela, o cuatro esquinas ¹³ . vid. "pan y candelilla". |
| CHIRLO (Bofetada) | Es voz de germanías: "Chirlos dicen los rufos y los jácaras" (Correas, 644b). "Especialmente en las aldeas, el día de Inocentes (...) dar sopapos gracia es que se halla en el uso y lo fue antiguamente." (Caro, II, 89.) |
| CHIRLOS MIRLOS | Vocablo que da cuenta de algo ilusorio; cosa de poca importancia. vid. "fui al mar." "Mi marido fue a la mar, chirlos mirlos a buscar: sentido y pervivencia de un chiste cantado en el Renacimiento y Siglo de Oro", vid. Pedrosa, <i>Iberoamericana</i> , XLI, 1995, pp. 17-27. |
| CHUECA | Un juego documentado en la literatura del Siglo de Oro. Juego de bola y cayado curvado, practicado en ambientes aldeanos ya que es necesario un espacio abierto. Consiste en juego de competición y lanzamiento entre dos jugadores o equipos que deberán llegar a la meta, mojón denominada "pina", puerta para salir y entrar la bola (Covarrubias, 438ª; 8602); (Correas, 61b). |

10. Frenk, *Ob. cit.*, nº 2128.11. Frenk, *Ob. cit.*, nº 2163.12. Pelegrín, *Ob. cit.*, nº 207.

13. Rodríguez Marín, XXXII.

| JUEGO | NOTAS |
|---|--|
| COLMENAR | Probablemente se refiera a la canción que menciona Correas (352b): "Besome el colmenero y la miel me supo a beso". Estríbillo recogido en <i>Flor de varios romances nuevos y canciones</i> (Huesca, 1589, f.104vto.) Las canciones "del colmenar" se impregnan de un sentido metafórico, amoroso, señalado por N. Salomón (1985:497,ss) como "colmenar de amor", interpolado en el teatro de Lope de Vega. |
| CONDE DIRLOS | El extenso <i>R. del Conde Dirlos</i> de origen juglaresco "es con razón el r. mas famoso del s. XV", -subraya Menéndez Pidal ¹⁴ -, impreso en pliegos sueltos y en el célebre <i>Cancionero de Amberes</i> . El tema novelesco del r., la larga ausencia del marido que reaparece para impedir el nuevo enlace de su esposa, fue llevado al teatro por Lope, Guillén de Castro Cubillo ¹⁵ . No he localizado ninguna referencia que el tono del r. fuese danzado, aunque considero significativa la mención, "baila el Conde Dirlos", de la "Chacota de pastores" de G.R. quizás por similitud con el r. danzado de <i>El Conde Claros</i> . De este r. Menéndez Pidal recoge versiones de la tradición moderna panhispánica. |
| CONTRAPASO | Es el contrapás de procedencia italiana, "paseo en la danza" (Covarrubias 353a). El contrapaso es también baile procesional, con largos recorridos bailado mano a mano en <i>cadena</i> o en parejas, de andar pausado. En el texto de G.R se corrobora el estilo de la danza "por la cuesta y por lo raso paso a paso bailarán el contrapaso". En Cataluña, pervive este baile ceremonial en la tradición moderna. |
| CORDEL / [Tirar de la cuerda] | Tirar de una cuerda entre dos grupos contrincantes, con una meta o raya señalando la meta, es juego de fuerza y tracción, largamente practicado en fiestas y competiciones; se proclama ganador al grupo que consiga arrastrar al otro hasta pisar la meta. |
| CUERDO Y LOCO TAPA BOCA, QUITA MOCO | La cita corresponde a una antigua retahíla que persiste en la tradición oral panhispánica, y en la sefardí. Alude al nombre figurado de los cinco dedos de la mano: En la tradición oral moderna se recogen múltiples versiones, por ej: "El niño chiquito y bonito, el señor de los anillos, el tonto y loco, el lame cazuela, y el mata piojo". (Veracruz, México) "O pequeniño, O medianiño, O pai de todos, O furarbolos, e o matapiollos". (Vigo, Galicia) |

14. Menéndez Pidal, *Romancero Hispánico*, Madrid, 1968^{2ed}, I, pp.275 y ss,15. vid. Cubillo, ms. en Museo Británico; la obra de Lope está perdida, *apud*. Menéndez Pidal, *Ob. cit.*, v., II, p. 174.

| JUEGO | NOTAS |
|--------------------------------|---|
| CUERVO AL OJO (Con la mano) | <p>“La mano, encorvada sobre el rostro como los que miran algo a lo lejos, lo llaman búho.” (Caro, II., 106.)</p> <p>Sugiero afinidad del sentido de burla del gesto de la mano, aunque resulta imposible precisar su exacta significación.</p> |
| DACA LA VACA A VEINTICINCO | <p>La expresión se relaciona con retahíla de sorteo viva en la tradición oral moderna:</p> <p>“Pinto pinto vende [guarda] la vaca a veinticinco.</p> <ul style="list-style-type: none"> — En que lugar? — En Moraleja — Esconde la mano que viene la vieja”. <p>(Madrid)</p> |
| DACA Y TOMA | <p>Expresión proverbial, truco de muchachos. (Correas 599^a). “Xuego a daca y toma. Dizese de los que de nadie se fían”. “A daca y toma”(Correas 304b).</p> <p>Esta cita pudiera corresponderse con un refrán común en los juegos de muchachos¹⁶:</p> <p>“Quien da e toma Dios le haga una corcova”.</p> <p>(BNM, ms.20265.)</p> |
| DESCARGA COBUJÓN | <p>Conjeturo que se hace referencia al “descarga asno” citado por Suárez de Figueroa. La acción consiste en uno o varios que trepan sobre el dorso del “asno” a horcajadas, cubriendo su espalda cual teja o cobija. El “asno” después de soportar la prueba de resistencia, intentará “descargar al cobujón”, derribando su carga.</p> <p>En Covarrubias¹⁷, el juego recibe el nombre de “rempujar el haba”. En la tradición oral moderna tiene diferentes denominaciones: “cavall fort”, (Cataluña); “zurro, media manga / manga entera”¹⁸, “burro”(área castellana), <i>vid. iconografía en el Kinderspiele</i> (1556) de Bruegel, y en “Escenas de niños jugando en la calle”, de Lucas Giordano en el Museo del Prado.</p> |

16. Frenk, *Ob. cit.*, p.996.

17. Covarrubias, *Tesoro...* (ed. Riquer), p.678^a; Pelegrín, *Ob. cit.*, pp.82-87.

18. En Navarra, zurro: “tacaño, ruin, mísero”, *apud. Combet en Correas*, 301b.

| JUEGO | NOTAS |
|------------------------------|---|
| EN QUÉ ESTÁS / EN ANGARÁS | <p>Juego de acción. De espaldas entrecruzados los brazos, alternativamente uno cargará sobre su espalda al otro, en un balanceo “al compás”, que ha dado lugar al título de “Campana” en la tradición moderna.</p> <p>Mencionado por Ledesma:</p> <ul style="list-style-type: none"> — “¿En que estás compañero? — En peras. — Pues sácote de ellas”. <p>(Le. 422b)</p> <p>En la tradición oral moderna, la acción es similar y la retahíla guarda la estructura:</p> <ul style="list-style-type: none"> — “¿Dónde estás? — En tabletas. — ¿Qué has comido? — Chicharretas. — ¿Cómo te han estado de buenas? — Como la miel. — ¿Cómo te han estado de malas? — Como la sal. — Pues date la vuelta costal”. <p>(Pel. 27)</p> |
| FOLÍA | <p>“Danza portuguesa de mucho ruido (...) y es tan grande el ruido y el son tan apresurado que parecen estar los unos y otros fuera de juicio, y así le dieron a la danza el nombre de folía, de la palabra toscana folle que vale vano, loco, sin seso”. (Covarrubias, 603b.)</p> |
| FOLLA | <p>Modalidad de espectáculo teatral, compuesto de loas, jácaras, pasajes cómicos, relaciones burlescas.” Cuando representan muchos entremeses juntos (...) lo llaman <i>follla</i>, y con razón porque todo es locura, chocota y risa” (Covarrubias, 603b.).</p> |

| JUEGO | NOTAS |
|-----------------------------------|--|
| FUI AL MAR... / CHIRLOS MIRLOS | <p>"Fui al mar, y vin del mar, no hay que dar, chirlos mirlos vo a buscar".</p> <p>Correas (553b) anota al texto de la retahíla un cuentecillo: "que una mujer fingiéndose enferma manda al marido a traer chirlos mirlos". Mal Lara dice de aquellos que: "fingen cosas y vocablos como estos de los "chirlos mirlos" En la tradición oral moderna, se mantiene en diferentes retahílas infantiles:</p> |
| | <p>"Chirlo mirlo busca o novio e vaite deitar onde a filla do rei che ha de mandar mandar e mandar". (Vigo, Galicia)^{19a}</p> <p>"Fui al mar, vin del mar, hice mi casa Sin pico y sin azadón, sin ayuda de varón. Chirli, chirlo, chirli, chirlo". (El Vellón, Madrid)^{19b}</p> |
| GRIS-GRAS | <p>Sin documentación precisa de la acción, sugiero su filiación carnavalesca, por el juego de palabras "gris gras gros", y por el pliego de <i>Disparates</i>. Una nueva relación pudiera establecerse con la costumbre catalana del <i>dijous gras</i>, en catalán el jueves lardero, "martes lardero, martes de carnestolendas; lardo es lo gordo del tocino" (Covarrubias, 752b). En el jueves lardero (antes del domingo de carnaval), o martes lardero salían los niños en cuestación de alimentos grasos, gordos, como huevos, tocino, chorizos.</p> <p>"Mardi gras" en zona vasco francesa, "dijous gras" en la catalana, se relacionan con la costumbre de petición de alimentos y el hartazgo de comidas (vid. <i>papilón</i>) como el personaje de San Tragantón de Gaznate²⁰.</p> <p>La cuestación infantil carnavalesca pervive en las retahílas de tradición oral infantil:</p> <p>"El dijous llarder / botifarra manjaré el dijous gras / botifarra menjarás.²¹ Mardi gras est mort / il faut l'enterrer; sa femme qui pleure, / faut la consoler. En une, en deux, en trois, / saute, Mardi gras!²²"</p> <p>Otra mención del "gris, gras" en un pliego de disparate del s. XVI. <i>Disparates muy graciosos y de mucha suerte nuevamente hechos</i>, glosa V. (s.l., s.i., s.a.) letra gótica, BNM=R-3982.</p> |

19a. Jesús Delso Sanz, et al, *Dedín, dedín del pequeñín*, La Coruña, Edición do Castro, 1990.
19b. Fraile Gil, *La poesía infantil en la tradición moderna*, Madrid, Comunidad, 1994, p.187.
vid. Frenk, *Ob. cit.*, p.889.

20. "Descripción de los usos y costumbres en unas fiestas de Carnestolendas en Madrid", (s. XVII), en *Romancero general*, II, Madrid, BAE, p.564.

21. Amades, J, *Folklore de Catalunya*, Barcelona, Selecta, 1951. p.77.

22. Beaucomont, Jean; Pinon, Roger, et al. *Les comptines de langue française*, Paris, Sheggers, 1961. p.194.

| JUEGO | NOTAS |
|----------------------|--|
| GUARDA LA OLLA | <p>vid. Olla [guarda la]</p> <p>Antigua danza en la corte, con candelarias encendidas, usual en baile de máscaras. Del <i>Entremés del Doctor</i>, citado por Cotarelo:</p> |
| HACHA (DANZA DEL) | <p>"Danza de hachas se ejecuta y pues prevenida ya, os tengo mi cerería... ¡Hola! Las hachas sacad encendidas...²³"</p> |
| HERRERO | <p>Es juego de tertulia, en los juegos infantiles la retahíla se dice al mismo tiempo que, sucesiva y repetidamente se imitan gestos de martilleo, moviendo los pies y brazos. La retahíla es mencionada en Ledesma (404b):</p> <p>"Si quisiera ser herrero como yo machaca con un mazo que así hago yo".</p> <p>En la tradición oral moderna:</p> <p>— ¿Es usted herrerito? — Herrerito soy. — Pues dale al martillo como yo le doy." (Versión de Frigiliana, Málaga, recitada por Ana Ortiz, 25 años, recogida en julio de 1996 por Ana Pelegrín.)</p> <p>Relaciono "La muerte vendrá", y "la muerte pelada" que G.R menciona en "Invención a lo simple pastoril":</p> <p>"La puerca pintada, la marta hajada, i la muerte pelada, i todos se bullan al son del puñal (...)"</p> <p>Proviene de un cuento popular recogido por Correas, aunque con diferente coplilla:</p> <p>"Dice este cuento: que una mujer decía a su marido que la muerte viniese primero por ella. Él para probarla, peló un gallo, y díjola de que hechura era la muerte, y que habría de venir por él, que viese si quería ir primero con ella. Dijo ella que sí, escondióse detrás de una albarda, y entró el gallo pelado del corral, que hacía el personaje de la Muerte. La mujer en viéndole dijo:</p> <p>Muerte pelada, veis allí a mi marido detrás de la albarda. (Correas, 561^a)"</p> <p>Sugiero que si de ese cuento salió refrán, de algún otro parecido sería el estribillo del juego de los pastores en la mención de G.R.</p> |

23. Cotarelo, *Ob. cit.*, t. I, CCLI.

| JUEGO | NOTAS |
|--------|--|
| HIGO | <p>a. "Juego que suelen hacer los muchachos arrojando por alto la fruta y recogiénola con la boca". El mismo juego anotado por Aristófanes citando a Suetonio: "el muchacho está aguardando el higo que del hilo está colgando." (Caro, II, 215-216.)</p> <p>Relacionado con "Al higuí", juego carnavalesco que pervive en personajes disfrazados que llevan una caña con un higo pendiente que los muchachos tratan de coger con la boca. (Pelegrín, <i>Ob. cit.</i>, n° 202.)</p> <p>b. Menciona G.R "el tiempo del higo", que podría corresponder al refrán "al tiempo del higo no hay amigos". (Correas, 45a). Una variación de este refrán es mencionado en Juan de Timoneda <i>Comedia llamada Aurelia</i> (1563). jornada cuarta:</p> <p>"Juan: ¡qué cosa tan porfiada! ¡VálameDios! Lucas: Hágolo yo ansi con vos, a primo, al tiempo del trigo no hay pariente ni amigo."</p> |
| HITO | <p>Los muchachos ponen una [hita, hueso] hincada en la tierra y otra encima y tiran [con texos] a derrocarlo. (Covarrubias, chita, 437b)</p> <p>"Hito es la señal del juego del herrón, y de otros juegos a que se tira y suele ser huesuelo blanco hincado en el suelo, y por eso "hito" y fijo". (Correas, 186°)</p> |
| MAMONA | <p>Burla gestual, también mamola. Según Correas (758b) "Hazer la mamona, se haze entre muchachos con tres dedos en los hocicos, y con uno apretando la nariz del otro, aplanándosela". (vid. Covarrubias, 783°).</p> <p>Mamola es vocablo: "Dar mamola. Por hacer burla" (Correas 681°), gesto usado en entremeses populares. En la tradición oral moderna, la voz y el gesto corresponde a golpecitos y cosquillas en el gorgero del niño cuando levanta la cabeza para mirar un inexistente pájaro:</p> <p>"Mira el pajarito sin cola. ¡Mamola, mamola, mamola!"</p> |

| JUEGO | NOTAS |
|---|---|
| MARTÍN CHAPINERO | <p>El nombre de Martín, Martinillo, Machín, es de personaje popular en proverbios y entremeses, donde juega el papel de criado</p> <p>— ¿Martinillo? — ¿Señor amo? (“Entremés cantado del Martinillo”, en <i>Colección de entremeses loas y Jácaras</i>, ed. Cotarelo Mori, Madrid, Bailly Bailliere, 1911)</p> <p>En los refranes el personaje es de rústico de cierta tozudez y necesidad:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Topó Martín con su rocín” (Co. 505) • “Martín cada día mas ruin” (Co. 527b) • “Martín, contra” (Co. 527b) • “Machín es Martinico en vizcaño” (Co.592°) <p>En las retahílas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Cesta ballesta /Martín de la cuesta / ¿en esta o esta?” (Uruguay) • “Martín bolsón / Martinito de aquel prado/ con su caza con su cayado / su bonete colorado.” (León) <p>El oficio de chapinero—el que hace o vende chapines— (<i>Dicc.Aut.</i>) pertenece al gremio de zapateros. La mención de G.R “Martín Chapinero” probablemente es locución de mote y agravio; ya que el oficio de chapinero en las corporaciones medievales era ejercido por moro o judío.</p> |
| MARUCA | <p>Con ese vocablo se designa un juego de lanzamiento con bolas o palos, a una meta. Para la acción y meta se utiliza el mismo término. Menciona este juego en Andalucía del s. XVII, Rodrigo Caro (t. II, p.142).</p> <p>Si es juego de lanzamiento de palo corto, con otros mas largos, o con paleta, se conoce con varias denominaciones: billarda, tala, escampilla, estornela, estornija, machurra²⁴.</p> |
| MENSAJERO SOIS AMIGO, / NO TENÉIS CULPA, NON | <p>En las ensaladas y centones de los s. XVI-XVII, en el teatro popular, el romancero viejo se cita en múltiples ocasiones. Menéndez Pidal²⁵ subraya la constante alusión al romancero en los diálogos escénicos de Vélez de Guevara, Lope y Calderón, y en la fraseología coloquial. La mención de G.R tiene su referencia en el r. viejo del <i>Conde Fernán González</i> y en el r. de <i>Bernardo del Carpio</i>²⁶:</p> <p>“mensagero sois amigo, non tenedes culpa, non.”</p> <p>La expresión equivale a eximir de culpabilidad al portador de malas nuevas; el hemistiquio del r. a modo de estribillo se divulga como frase proverbial.</p> |

24. Pelegrín, *Ob. cit.*, p. 239-241.

25. Menéndez Pidal, *Ob. cit.*, II, p.187.

26. *Romancero*, ed. Giuseppe Di Steffano, Taurus, 1993, pp.324; 328; *Romancero*, ed. Paloma Díaz, Barcelona, Crítica, 1994, p.131.

| JUEGO | NOTAS |
|---------------------|---|
| MIZMAO CHERIGUAO | Dicho de gente aldeana. Lucas Fernández en el <i>Auto de Nacimiento de Cristo</i> deja oír la voz de los pastores en el grito de "Marramiau cheriguau". "Frase rústica remedando el idioma gatuno con lo cual se da a entender que se acepta un envite en el juego." (<i>Apud.</i> Combet, en <i>Correas</i> , 546b.) |
| MODORRA | Covarrubias anota que es una enfermedad que saca el sentido, cargando la cabeza. En el texto de G.R cuatro rústicos, juegan a la modorra, vocablo que no figura en el repertorio lúdico, pero conjeturo correspondan a burlas y golpes corporales. El nombre de "Sancho porra" sirve de indicio en esta acción de los "modorros", personajes tardos, lerdos, que utilizan sus gorras a modo de porras. Una conjetura razonable relaciona esta mención de G.R. con escenas pastoriles del teatro de Lucas Fernández y Juan de la Encina, con toscas acciones de burla corporal, golpes, agravios y motes verbales, pullas, que según el hispanista Crawford "represent a survival of the ancient spirit of the mimes" ²⁷ . En la escena de Lucas Fernández dos pastores se motejan de modorro, codorro, dándose de golpes: "Bras Gil: — Sí, que no so algún modorro que así me avéys de hazer befas. ¡Sacudiros he en las ñejas con aqueste cachiporro! Juan Benito: — Tiradvos allá don borro son, daros he 'n essa morra un golpe con esta porra que os aturda, don codorro" ²⁸ . Una escena semejante en el <i>Auto del Repelón</i> de Juan de la Encina: "Piernicurto: ¡No llegués vos a la morra! si ño, yo juria a San Joan, quizás si ahorro el gabán y a las manos he la porra, que por bien que alguno corra lo alcance tras el cogote, aunque sea hidalgote, aunque sea hidalgote, que le parezca modorra" ²⁹ . Quizás el juego "a la modorra / tu gorra y mi gorra", sea acción parecida a los pastores sacudiéndose golpes, en otra mención de G.R: "Hagamos un juego Cirvedo y Mondengo i a golpe, i tropiezo andar a pescuezo el brinco ligero respingue Silvero." ("Invención a lo simple pastoril") |

27. Crawford, *apud.* Alfredo Hermenegildo, *Renacimiento, teatro, y sociedad. Vida y obra de Lucas Fernández*, Madrid, Cincel, 1975, p.69.

28. Alfredo Hermenegildo, *Ob. cit.*, p.69.

29. Juan de la Encina, *Teatro completo*, ed. Miguel Ángel Pérez Priego, 1991, p.233.

| JUEGO | NOTAS |
|--------------------------|--|
| MORRA | Es juego de manos y de sorteo, difundido en Italia y a fines del s. XV, Rodrigo Caro dice haberlo visto en Valencia jugar a extranjeros, y en el Arenal de Sevilla. Los dos jugadores con los puños cerrados y extendiendo los dedos "y al mismo tiempo que levantan las manos cada uno dice el número que quiere, y el que acierte contando los dedos que tienen levantados gana, y el otro pierde." (Caro, t. II, p.11-12.) |
| MUECA / Vid. Pero Gil | Hacer muecas y grotescas y burlas, es diversión de muchachos y rústicos. Pedro de Azevedo pone en boca de un zagal "También se her una mueca"; en <i>Correas</i> (711 ^a) "Hacer monas o muecas". Es recurso histriónico en los personajes del teatro popular; en Lucas Fernández el pastor dice: "Todos son juegos de muecas" ³⁰ . Uno de los juegos de visajes citados por Alonso de Ledesma es el denominado Pero Gil ³¹ , en que sucesivamente se tuerce la boca, se distorsiona el gesto y el cuerpo. "— ¿Conocéis la Pero Gil la que tiene la boca así y el ojo así?" (Le. 379b) |
| NO HAY QUÉ DAR | G.R introduce esta frase coloquial en "Fui al mar vin del mar no hay qué dar chirlos mirlos vo a buscar", con alusión a mujer que persuade y pide al marido cosas novedosas e imposibles, según lo trae <i>Correas</i> (<i>vid.</i> chirlos mirlos). La frase es anotada por Quevedo: "Estando pensando qué respondería a las cosas que vuesa merced me pide, se me vinieron a la memoria aquellas inefables palabras que a los pobres se dice con lástima y a las mujeres con razón "no hay qué dar". (Quevedo, "Cartas del caballero de la Tenaza" en <i>Páginas escogidas</i> , ed. Alfonso Reyes, Madrid, Calleja, 1917, p.66.) |
| OLLA [GUARDA LA] | Pónese uno en medio sentado, que se llama la olla, los otros le andan alrededor pellizcando, trayéndolo a la redonda y dándole golpes, si el coge a alguno lo pone en su lugar.(Caro, II, 122.). El juego persiste en la tradición moderna. <i>vid.</i> Pelegrín, "Gesto, juego cultura", <i>Revista de educación</i> , Madrid, 1996, nº 311, pp.77-99. |

30. Lucas Fernández, *Auto o farsa del Nacimiento de Nuestro Señor Jesús Cristo*.

31. Frenk, *Ob. cit.*, p.1021.; Pelegrín, *Ob. cit.*, pp.259-261.

| JUEGO | NOTAS |
|------------------|---|
| PAN Y CANDELILLA | <p>a. Posiblemente voz empleada en el diálogo de los jugadores de la "candela", o "las cuatro esquinas", en la tradición oral moderna. Cinco jugadores en los cuatro extremos de un perímetro cuadrado, uno al medio; el que está libre pregunta "-¿Hay candela?", y los otros contestan: "-En la casa humea". Se inicia el desplazamiento procurando quedar en las esquinas, aunque siempre quedará alguno sin casa. En Venezuela, en Puerto Rico, se llama "candelita" a este juego.</p> <p>El dialoguillo del juego es frecuentemente citado en textos y bailes teatrales del Siglo de Oro³²: "Hon, hon / pásate a mi rincón". (Le. 383)</p> <p>b. Refrán recogido por Gonzalo Correas (458b): "Pan y candellilla encomiéndome a Dios y Santa María."</p> |
| PASA GONZALO | Es gesto de burla corporal."Herir la nariz con el dedo de en medio debajo del pulgar."(Caro II., 162; <i>vid.</i> Correas 718 ^a .) |
| PECIGAÑA | La retahíla con sus múltiples variantes aparece en textos, teatro y bailes del s. XVI-XVII, donde se la nombra: pecigaña, pipirigaña, pinzaravin, pipirigallo. Es juego de manos, que se pellizcan una a una de los jugadores. Extendida en la tradición oral panhispánica, el análisis del texto ³³ entronca con burlas del día de los Inocentes y juegos carnavalescos. |
| PEDRO POR DEMÁS | Covarrubias lo incorpora a su <i>Vocabulario</i> (721b). Es citado por Quevedo en la <i>Visita de los chistes</i> , entre otros personajes populares: Perico de los Palotes, Paleta, Juan de las Calzas Blancas, Pedro de Urdemales, Pedro por demás.(Quevedo, "Visita de los chistes" en <i>Páginas escogidas</i> , ed. Alfonso Reyes, Madrid, Calleja, 1917, p. 191.) |
| PERO PALO | Como "Perico de los Palotes, Pero Palo, apodo de bobo, necio y vano", en Correas (720 ^a). Al muñeco vestido de golillas, representando a Judas, se denomina en zonas de Castilla el Pero Palo; en la ceremonia del Sábado de Gloria se mofan del muñeco Judas/Pero Palo, condenándolo a la quema. El Gómez marrano (apelativo injurioso al judío o moro) y el Pero Palo aluden a la parcela inquisitorial de la tradición. La copla en la tradición oral moderna dice |
| | "A ese que llaman Judas y de nombre Pero Palo ha venido la sentencia que tiene que ser quemado". |
| | Otras asociaciones del personaje <i>vid.</i> Pedrosa, "Rey Fernando, Rey Don Sancho, Pero Pando, Pero Palo, Fray Priapo, Fray Pedro: metamorfosis de un canto de disparates", <i>Bulletin Hispanique</i> 98:1 (1996), pp. 5-27. |

32. Frenk, *Ob. cit.*, pp.1035-1037; Rodríguez Marín, *Ob. cit.*, p.17; Pelegrín, *Ob. cit.*, pp.226-228.

33. Pelegrín, "Retahílas burlescas en la tradición oral. Textos y contextos" en *Lyra mínima*. Edición Carlos Alvar, et al, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2001, pp. 519-530.

| JUEGO | NOTAS |
|-------------------------------|---|
| PERPELIRÓN | <p>Considero esta voz como variante de papalirón, del ms.20265 y en conexión semántica con "papillon", "papilon". Voz registrada en Correas, (719b), como "regalado en comer, comedor o comedora". Cita Combet (1967, nota 18) a Juan de la Encina: Papillones: genticilla que bien traga".</p> <p>El comer se hace presente como un "bien holgar", de rústicos y pastores, en la "chansoneta" de G.R, caracterizadora de costumbres del tiempo carnavalesco.</p> <p><i>vid.</i> "Gris, gras".</p> |
| PIE QUEDO | <p>Un juego de locomoción en la tradición oral moderna. Los jugadores se dispersan andando o corriendo en el espacio previamente acotado, deteniéndose por la orden de ¡Pies quietos!, de quien dirige la acción. Las menciones en la literatura del s. XVII relacionan con el juego de <i>Palos de ciego / Cepos quedo</i>, según Luis Vélez de Guevara. El gracioso del entremés, con los ojos vendados trata de apresar a algún jugador:</p> <p>"— En diciendo: cepos quedos nadie se mueva las plantas." (Luis Vélez de Guevara, <i>Entremés del Bodegón</i>, BNM, ms.15.405.)</p> <p>Probablemente onomatopeyas del <i>incipit</i> del juego pipirigaña, persistente en la tradición infantil moderna:</p> <p>"Pipirigaña / mata la araña".</p> <p><i>Otra variante:</i></p> <p>"Pin pin garato pin debajo la cama está Martín tocando la gaita y el tamboril. De que Juan se casó todas las damas convidó menos una que quedó. La redonda; pellizquito que se esconda." (Versión de Cerrato Palentino, Sara, 78 años, recog. en 1996 por Alfonso García Monge.)</p> |
| PI PI Juegan al | La mención de "al pipi / y al trotar del jabalf", en G.R, puede interpretarse como exigencia de rima [i]. Quizás alude al baile de "Pipi ronda" citado por Caro (<i>Ob. cit.</i> , t. I, p.104), y en Quevedo, entre otros bailes como "Pironda". |
| PI PI [RONDA] | Quizás refrán estribillo de un cantar; señalo su posible relación con el estribillo del "¡Ay de mi!; mas ¡ay de vos!", anotado por Correas, una de cuyas estrofas dice: |
| POR MI, MAS ¡AY! POR TI | "Ai de mi, mas ai de vos i por un maravedí. Ke si io no lo remediera mucho mas me valiera." (Correas, 29b) |

| JUEGO | NOTAS |
|----------------------------------|--|
| POR AQUÍ, POR ALLÍ | Canción estribillo de danza, recogida en el texto de Lope de Vega (<i>apud</i> . Salomón 1985:464). En la <i>Ensaladilla para Navidad</i> , de Joseph de Valdivieso se menciona: "Las cañitas que tiran los niños hasta el cielo volando van, el viento las vuelve por aquí, por allí, por acá, por allá." |
| PULLAS | Una forma de agravarse unos a otros en competición verbal. El estilo rústico de echar, pullas, motejar, tachar, se documenta en Lucas Fernández. Juan de la Encina y en entremeses del teatro popular. G.R en la "Invencción a lo simple pastoril", pone en boca de uno de los personajes una retahíla de agravios y pullas: "Y si alguien me tacha direle que es tocho zalluco, malloco rocín i ruin hollín, matachín pepino zocato, cereza roal." |
| PUÑO AL HUECO / PUN PUÑETE | Dada la característica gestual de la retahíla, juego de puño cerrado sobre puño, y la pregunta del diálogo "— ¿Qué tienes dentro? — Oro y plata." (BNM, ms.20265) Rodríguez Marín ³⁴ relaciona el texto con la acción de Puño puñete, teniendo presente las citas en el teatro de Ferreira de Vasconcelos y Suárez de Deza. La mención de G.R corresponde al juego-retahíla del punpuñete persistente en la tradición oral moderna panhispánica ³⁵ . |

34. vid. Rodríguez Marín, *Varios juegos infantiles del siglo XVI*, Madrid, Revista Archivos, 1932.
35. Pelegrín, "Puño puñete", *Ob. cit.*, n° 90.

| JUEGO | NOTAS |
|----------------------------------|---|
| -¿QUÉ COMISTE? - SOPA EN VINO | En la tradición oral moderna estos versos corresponden a una retahíla de niños pequeños, que termina con unos golpecitos en las mejillas del niño: 1 "Misino gatino ¿qué comiste? — Sopita en vino." (Granada) 2 "— Gato misino, ¿Qué has comidín? — Sopitas de anís — Me has guardadín? — No, no mi señorín ³⁶ ." |
| ROMPE SACO | Aunque sin localizar el término en documentación del Siglo de Oro, recurro a la conjetura por el análisis de juegos corporales acrobáticos, en las denominaciones de la tradición oral moderna. Se trataría de una acción de volteo entre dos, uno de ellos al revés, con la cabeza hacia abajo, y otros dos que agachados son utilizados sus dorsos como colchón. Los jugadores de pie, en el volteo, quedan con sus cuerpos invertidos. Es técnica corporal de jóvenes acrobatas en fiestas aldeanas del s. XVI, según iconografía de Bruegel en <i>La Kermés de San Gorge</i> . En los vocablos de la tradición oral moderna figura como: "quebrantahuesos" (DRAE, en 1791); "descarga sacos"; "revienta sapos" ³⁷ . Fórmula de retahílas de sorteo en juego de esconder. Caro anota la retahíla "Zarabuca de rabo de cuca de cucandar, que no sabe arar ni pan comer, vete a esconder detrás de la puerta de San Miguel." (Caro II, p.134.) La retahíla se mantiene aunque disgregada en otras modalidades en la tradición oral moderna. "Mazaruca rabo de cuca. Cuando el rey por aquí pasó todas las aves conquistó, menos una que quedó." (Vigo-Galicia) |

36. Pelegrín, *La flor de la maravilla*, Madrid, Fund. Germán Ruz Pérez, 1996, p.293.
37. Pelegrín, "Quebrantahuesos", en *Ob. cit.*, pp.194-196.

JUEGO

NOTAS

Corresponde a una adivinanza de muchachos, registrada por Correa (500b; 458):

TINAITADE
SAN BODOBON

"Tinajita de zon bodobon
que no tiene boca ni tapón."

"El huevo. Cosa y cosa de niños. Zon bodobon es palabra enfática hecha de sonido."

TORO

Juego de imitación de la corrida de toros extremadamente divulgado entre los muchachos desde los s. XVI-XVII. Mencionado en la literatura del Siglo de Oro³⁸. Especialmente en bailes teatrales, en Azevedo, y Ledesma, añádele la cita de G.R.

"¡Aho! Que el toro asoma!"

TREPA
[SALTO]DEL
CARNERO

El "camero o mula" se agacha para que los jugadores salten sobre él, en varias modalidades del salto, acompañado de una retahíla. (Pelegrín, *Ob. cit.*, pp. 82-87). Citado como "fil derecho" en Caro (I:87). Se denomina "salto de cabrilla" (Lamarca, 1839) y "salto de mula" en la tradición oral moderna. Otra modalidad de acción es "la vuelta del camero": apoyando la cabeza en el suelo, dando una voltereta a la redonda. Correa (647) anota que es "caldá y baque en el suelo".

TURBIAS VAN
LAS AGUAS,
MADRE

Es cantarillo de gran popularidad en el Siglo de Oro, según las varias menciones (Juan Rufo, Correa y en romancesos)³⁹.

SAL SALERO
VENDRÁS
CABALLERO

La fórmula citada en el texto no ha persistido solo gestualmente⁴⁰. En varios juegos, el ganador al que pierde "le hace que lo traiga a cuestras". (Caro, II, p. 134). El "vendrás caballero" se recoge con su variación en la voz "cascabelero", que da nombre a esta acción-juego en Miranda del Castañar (Salamanca).

Danza y toque de danza, popular en el s. XVII, bailado en aldeas. El estribillo de la danza (en Briceño, *Método... para aprender a tocar guitarra*, 1626)

VILLANO

"Al villano que le dan
la cebolla con el pan."

Se describen las mudanzas del villano (voleo, giradas, reverencias, paso y salto) en Esquivel Navarro, *Discurso sobre el arte del danzador*, Sevilla, 1642. Es el comienzo de "El milano" un juego de niños en la tradición oral moderna.

38. Frenk, *Ob. cit.*, pp. 1052 y ss.
39. *vid.* Frenk, 855-A-B; Alín, 720; Sánchez Romeralo, 419.

40. "Traer a cuestras", "traer a espaldas", *vid.* Pelegrín, en *La flor de la maravilla*, Madrid, Fundación Sánchez Ruiz Pérez, 1996, pp. 125-127.

TABLA COMPARATIVA DE JUEGOS s. XVI-XVII y TRADICIÓN MODERNA

| TEXTOS S.XVI-XVII | | | ANTOLOGÍAS | TRAD. ORAL | |
|--|---|---|--|---|----------------------------------|
| GASPAR DE LOS REYES | - LUCAS FERNÁNDEZ [LuF.] - SUAREZ FIGUEROA [SuF.] - AZEVEDO [Az.] - HOROZCO - Memorial... [ms. 20265] | - RODRIGOCARO [Car.] - LEDESMA [Le.] | - MARQUÉS DE SANTILLANA - CORREAS [Co.] - COVARRUBIAS [Cov.] | - RGUEZ MARÍN [RoM.] - ALIN - SALOMON - FRENK - SÁNCHEZ ROMERALO - PELEGRIN [Pel.] | TRADICIÓN ORAL MODERNA s. XIX-XX |
| Aho, que el toro asoma | Al torillo [Az.] | Vente a mi torillo hosquillo [Le.426b] | [Frenk, 178] | Al toro | |
| Apatusca [echar] | | Apatusca [CarII,153] | Apatusca [Pel. 167] | | |
| Argolla | Argolla [SuF.] | Argolla [Car.I,167] | Argolla [Co.468*;551b] Argolla [Cov.249b; 720b] [Dicc.Aut.] | | |
| Barba | Passabarbao [SuF.] | Passa barbado [Le. 410*, 411*.] | Pasa barbado [Frenk,2163] Barba desbarbada [Frenk, 2128] | | |
| Birlos | Birlos [LuF.] | | Birlos-Bolos [Co.697b] [Co. 761b] | Bolos | |
| Candelilla | | | Pilaret de foc; Tres [Pel.207] | Paquetes | |
| Carne, azar tava, Chuque | | Carne, azar, chuque [Car. I,188-190] | | Tabas | |
| Chirlón | Diote mas diote [Az.] | Dar sopapo [Car.II,89] | Chirlón [Co.644b] | Bofetadas | |
| Chirlón con el dedo | | | Papirote [Cov.] | Sardineta | |
| Chirlos mirlos | ¿Qué cosa es chirlos mirlos? [LuF.] [Horozco:Prov. 1902] | | [Co.553b] Chirlos mirlos [Dicc.Aut.] | [Frenk 1828] [retahíla] | |
| Chueca | Chueca [Az] Chueca [LuF.] | Chueca [Car. II,48-49] | Chueca/Pinada [Co. 61b] Chueca [Cov. 438*; 860a] | [Pel. 159] Pina | |
| Cuanto son cinco? | | | ¿Cuánto son cinco?/ Tres de blanca y dos de cinco [Co.537] | [Frenk 2121] | |
| Cuerda /Cordel | | | | Tirar de la cuerda | |
| Cuerdo y loco / tapa bocaquita el moco | | | [Co.301*] | [Frenk 2189] [Pel. 96] Dedos [retahíla] | |
| Daca la vaca a 25 | | | | Daca la vaca [Frenk 2121] Daca la vaca a 25 ¿en qué lugar? [retahíla] | |

TABLA COMPARATIVA DE JUEGOS s.XVI-XVII y TRADICIÓN MODERNA (continuación)

| TEXTOS S.XVI-XVII | | | | ANTOLOGÍAS | TRAD. ORAL |
|----------------------------|---|---|--|---|---|
| GASPAR DE LOS REYES | - LUCAS FERNÁNDEZ [LuF.] - SUAREZ FIGUEROA [SuF.] - AZEVEDO [Az.] - HOROZCO - Memorial... [ms. 20265] | - RODRIGOCARO [Car.] - LEDESMA [Le.] | - MARQUÉS DE SANTILLANA - CORREAS [Co.] - COVARRUBIAS [Cov.] | - RGUEZ MARÍN [RoM.] - ALIN - SALOMON - FRENK - SÁNCHEZ ROMERALO - PELEGRIN [Pel.] | TRADICIÓN ORAL MODERNA s. XIX-XX |
| Daca la vaca a 25 | | | | Daca la vaca [Frenk 2121] | Daca la vaca a 25 / ¿en qué lugar? [retahfla] |
| Daca y toma | Quien da y toma [ms. 20265] | | Juego daca y toma [Co.304b] | Daca y toma [RoM. VIII] [Frenk 2172] | Al que da y quita [sorteo y refrán] |
| Descarga cobujón | Descarga asno [SuF.] | | Rempujar el haba [Cov.678a] | | Burro; zurro, media manga |
| En qué estás /? En angarás | | En qué estás compañero? [Le.442b] | | Campana [Pel. 27] | — ¿En qué estás? / — En tabletas |
| Fui al mar | Mi marido fue a cazar [Horo: Prov. 1908] | | [Co. 553b] | [Frenk 1828] | Fui al mar [retahfla] |
| Gris gras | | | | | |
| Guarda la olla | | Olla [Car. II,122] La miel mojo [Le.425] | Caza la olla [Cov. 259b] | Buena miel [Pel. 01] | Olla Nabero |
| Herrero | | Si quieres ser herrero [Le.404b] | | [Frenk 2201] | Herrerito |
| Higo [juego del] | | Higo [Car. II,215] | | Al higuí [Pel. 202] | Al higuí |
| Mamona | | | Mamona [Cov. 783*] Mamona [Co.758b] Dar mamola [Co. 681*] | [Salomón 487] | Mamola [burla] |
| Maruca | | Maruca o Marichiva [Car. II,142] | [Cov. 783*] | | Bola; Chiva |
| Mizmao chiriguau | Dar voces [Az.] Marramao cheriguau [LuF.] | | | | |
| Modorra | | | | | |
| Mojón | | | Hito, mojón, chito [Co.186*] Chita [Cov. 437b] | [Pel. 104] | Chito |
| Morra | Morra [LuF.] / [SuF.] | Morra [Car. II,11] | | | Morra |
| Mueca | Mueca [Az.] | Perogil [Le. 379b] | Mona; Cocos [Co. 711*] | Mona; Pero Gil [Pel. 77] | Pero Gil |

TABLA COMPARATIVA DE JUEGOS s.XVI-XVII y TRADICIÓN MODERNA (continuación)

| TEXTOS S.XVI-XVII | | | | ANTOLOGÍAS | TRAD. ORAL |
|--------------------------------|---|---|---|---|----------------------------------|
| GASPAR DE LOS REYES | - LUCAS FERNÁNDEZ [LuF.] - SUAREZ FIGUEROA [SuF.] - AZEVEDO [Az.] - HOROZCO - Memorial... [ms. 20265] | - RODRIGOCARO [Car.] - LEDESMA [Le.] | - MARQUÉS DE SANTILLANA - CORREAS [Co.] - COVARRUBIAS [Cov.] | - RGUEZ MARÍN [RoM.] - ALIN - SALOMON - FRENK - SÁNCHEZ ROMERALO - PELEGRIN [Pel.] | TRADICIÓN ORAL MODERNA s. XIX-XX |
| Ollas del turumbel | Ollas de Churumbel [ms. 20265] | | Ollas de Miguel [Dicc.Aut.] | Ollas de churumbel; Ollas de Miguel [RoMa. X] | Ollas de Miguel |
| Pan y candelilla | [ms. 20265] | Hon hon, pasate a mi rincón [Le.383] | | Pásate a mi rincón [RoMa. XXII] [Frenk 2139] | Candela o Las cuatro esquinas |
| Pasa Gonzalo | | Pasa Gonzalo [Car. II, 162] | Pasa Gonzalo [Co.39b; 308;718a] Pasa pasa [Cov.] Papirote [Cov. 851b] | [Frenk 2139] | Papirotes |
| Pero Palo | | | Pero Palo [Co.720*] | [Pel. 45] | Pero Palo |
| Pezpecigaña | Pezpecigaña [ms.20265] | | | Pezpecigaña [RoMa. I] [Frenk 2122] [Pel. 46] | Pimpirigaña [retahfla] |
| Pi pi [Jugar al] | Oro pin [ms. 20265] | | | Oro pin [RoMa. XXV] Pinzaravín [Pel. 84] | Pin pin salamacatín [retahfla] |
| Pie quedo | | | | Cepo quedo [Pel. 17] | Pies quietos |
| Puño al hueco | ¿Qué tienes dentro?/ Oro y plata [ms. 20265] | | | Pun puñete [RoMa.XXVIII] [Frenk 2119] [Pel. 50] | Pun puñete [retahfla] |
| Qué comiste? / sopa i vino | | | | [Frenk 2187] [Pel. 1996:293] | Misino gatino [retahfla] |
| Rompe saco | | | | Juego de cuatro muchachos; Besacul de cuatro [Pel.50] | Revienta saco; Descarga saco |
| Sal salero / vendrás caballero | | Sal salero [Car.II,134] | | Sal salero [RoMa.XV] [Frenk 2143] | A cuestas A cascabelera |
| Sansobuque / del rabo de cuque | Sansobuque [ms. 20265] | Salsabuque [Car.II, 134] | | Sansobuque [RoMa.IX] [Frenk 2143] | [retahfla] |
| Tinajitadebondobon | | | Tinajita de zambombon [Co.500b; 45] | [Frenk 446] | [retahfla /adivinanza] |
| Trepa [salto del] carnero | | Fil derecho [Car.I,87] | Vuelta del carnero [Co.147*] | | Salto de mula |

CANCIONES Y DANZAS

| TEXTOS S.XVI-XVII | | | | ANTOLOGÍAS | TRAD. ORAL |
|--|---|--|--|---|----------------------------------|
| GASPAR DE LOS REYES | - LUCAS FERNÁNDEZ [LuF.] - SUAREZ FIGUEROA [SuF.] - AZEVEDO [Az.] - HOROZCO - Memorial... [ms. 20265] | -RODRIGOCARO [Car.] - LEDESMA [Le.] | - MARQUÉS DE SANTILLANA - CORREAS [Co.] - COVARRUBIAS [Cov.] | - RGUEZ MARÍN [RoM.] - ALIN - SALOMON - FRENK - SÁNCHEZ ROMERALO - PELEGRIN [Pel.] | TRADICIÓN ORAL MODERNA s. XIX-XX |
| Al pi pi | | Pipi ronda (danza) [Car. I, 104] | | | |
| Aquí mas allí | | | | [Frenk 1525] [Salomón 464] | |
| Colmenar [al] | | | | Besóme el colmenero [Alin 329; Frenk 1619; Salomón 497] | |
| Conde Dirlos | | | | Romancero [Menéndez Pidal] | |
| Contrapaso | | | Contrapaso [Cov.353b] | | Contrapas (Cataluña) |
| Folía | | | Folía [Cov. 603b] | [Salomón 455] | |
| Folla | | | Folla [Cov. 603b] | | |
| Hacha [danza] | | | | [Cotarelo Mori] | |
| Mensajero sois amigo, / non mereceis culpa non | | | | Romance del Conde Fernán González [vid.Menéndez Pidal] | |
| Por mí, mas / ¡ay! por tí | | | [Co. 296] | | |
| Turbias van las aguas, madre | | | | [Alin 720; Frenk 865; Sánchez Romeralo 419] | |
| Villano | | | | [Frenk 1440] [Salomón 525] | Al villano que le dan |

ANA PELEGRIN

Lirica y juegos populares en Gaspar de los Reyes

REFRANES Y DICHO

| | | | ANTOLOGÍAS | TRADICIÓN ORAL MODERNA |
|---|--|---|---------------------------------------|------------------------------|
| GASPAR DE LOS REYES | - RODRIGOCARO [Car.] - LEDESMA [Le.] - Memorial... [ms. 20265] | - MARQUÉS DE SANTILLANA - CORREAS [Co.] - COVARRUBIAS [Cov.] - HOROZCO | - RODRÍGUEZ MARÍN [RoM.] - FRENK | |
| Azacán, daca el agua | | | [Frenk 2187] | |
| A buen vecino buen matino | | A buen vecino buen matino [Marqués de Santillana] [Horozco: Prov. 2150] | [Frenk 1020] | |
| A cada ruin zapato botín | | A cada ruin, zapato de lazo [Marqués de Santillana] [Co.378 ^a] [Horozco: Prov. 484] | | |
| Al tiempo seco | | Enero seco/ villano rco [Co.137a] | | |
| Al tiempo del higo | | Al tiempo del higo [Co.47 ^a] | | Arre borriquito vamos a Jaén |
| Arre burros | | Arre burros a Jaén [Co.764b] | | |
| Bien está San Pedro en Roma | | Bien se está Pedro en Roma [Co. 355b] | | |
| ¿De dónde vien hombre de bien? | | Dónde va la buena gente? [Co.692b] | De do vienes? / De Belén [Frenk 2154] | |
| La muerte vendrá / A ti te llevará... | | La muerte pelada [Co.561] | | |
| Llana al compadre, vecino de padre | | | | |
| Los fils de rabadilla, cada uno en su escudilla | | Los hijos de Mariarabidilla / cada cual con su escudilla [Co.226 ^a , 744a] | | Mas vale pájaro |
| Mas vale pájaro en mano | | Mas vale pájaro en la mano que dos volando [Co.357b;537b] | | |
| No hay que dar | | [Quevedo] | | |
| Pan que llaman de trastrigo | | Pan de trastrigo [Co.366 ^a] | | |

| GASPAR DE LOS REYES | - RODRIGOCARO [Car.] - LEDESMA [Le.] - Memorial... [ms. 20265] | - MARQUÉS DE SANTILLANA - CORREAS [Co.] - COVARRUBIAS [Cov.] - HOROZCO | ANTOLOGÍAS - RODRÍGUEZ MARÍN [RoM.] - FRENK | TRADICIÓN ORAL MODERNA |
|-------------------------------------|--|---|---|------------------------|
| Pan y candelilla | | Pan y candelilla encomiéndome a Dios y Santa María [Co. 458b] | | |
| Pedro por demas | | Como Pedro por demas [Co.721b; 714a] | | |
| Perpelirón | Papaliron [ms.20265] | Papilon [Co.719b] | [RoMa. XXX I] | |
| Pichel amarga tengo la hiel | | A beber que tengo la hiel [Horozco: Representaciones] | | |
| Sol por febrero / cuando en casa... | | En febrero, cuando en casa, cuando en el hero [Co.136b] | | |

Bibliografía

TEXTOS

- Alonso de Ledesma, "Juegos de Nochebuena a lo divino" en *Romancero y Cancionero sagrado*, (ed. Justo Sancha), Madrid, Biblioteca de Autores Españoles, 1950.
- Alonso de Ledesma, *Juegos de Nochebuena moralizados a la vida de Cristo, martirio de Santos y reforma de costumbres. Con unos enigmas hechos para honesta recreación* compuesto por A. Ledesma natural de Segovia. Dirigido a la Serenísimas Virgen María Reina de los Ángeles... Barcelona, Casa de Sebastián de Cornelles, 1611, BNM.
- Alonso Remón (O. de M.), *Entretenimientos y juegos honestos y recreaciones cristianas para que en todo género de estado se recreen los sentidos sin que se estrague el alma*, Madrid, viuda de Alonso Martín a costa de Lucas Ramírez, 1623, [BNM. R-1028].
- Carlos Ros, *Romanç Nou/curios. y entretengut, hon es refe/riren els jochs, entreteniments è invencions, que els/gichs de Valencia eixerciten en lo transcurs del any, per/els carers, y places de la ciutat, generals, sens guardar/orde,jà de nit,jà de día, y mes en la nit/quant fà Lunèta/PRIMERA PART./Prosequix lo assumpt/dels jochs dels gichs especials/com vorà el curiòs./SEGONA PART.* [s.l., Valencia; s.i.; s.a.] [1750], 8 hs. [BNM R.5346 (18)].
- Cristóbal Suárez de Figueroa, *Plaza universal de todas las ciencias/y Artes/...* Madrid, Luis Sánchez, 1615.
- Diccionario de Autoridades*, Madrid, Real Academia Española, [1726-1739], Madrid, Gredos, 1964, Facsímil.
- Francisco Rodríguez Marín, *Pasatiempo folklórico. Varios juegos infantiles del s.XVI*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1932.
- Gaspar de los Reyes, *Tesoro de concetos divinos compuesto en todo género de verso*, Sevilla, Clemente Hidalgo, 1613. [BNM.R/11542].
- Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627), Edición de Louis Combet, Bordeaux, Inst. E. Ibériques, Univ. de Bordeaux, 1976.
- Gonzalo Correas, *Vocabulario...*, Edición Victor Infantes, Madrid, Visor, 1992.
- Joan Timoneda, *Turiana en la que se contienen diversas comedias*, Valencia, Joan Mey, 1563, (ed. facsímil París-Valencia, 1979).
- Juan Alonso Asenjo, *La tragedia de San Hermenegildo y otras obras del teatro español de colegio*, ed. Juan Alonso Asenjo, Valencia, UNED, Universidad de Sevilla-Universidad de Valencia, 1995.
- Juan de la Encina, *Teatro completo*, ed. Miguel Ángel Pérez Priego, Madrid, Castalia, 1991.
- L. Lamarca, *Diccionario Valenciano Castellano*, Valencia, Ferrer de Orga, 1839.
- Lucas Fernández, *Farsas y églogas al modo pastoril y castellano*, Salamanca, Lorenzo de Lion, 1514.
- Lucas Fernández, *Farsas y églogas*, edición María Josefa Canellada, Madrid, Edit. Castalia, 1976.
- Lucas Fernández, *Farsas y églogas*, edición María Josefa Canellada, Madrid, Castalia, 1987.
- Margit Frenk, *Corpus de la antigua lírica popular hispánica*, Madrid, Castalia, 1992.
- *Corpus de la antigua lírica popular hispánica. Suplemento*, Madrid, Castalia, 1992.
- Marqués de Santillana = Iñigo López de Mendoza, *Refranes que dizen las viejas tras el fuego ordenado por ABC*, Sevilla, Dominico de Robertin, 1543, (ed. facsímil), Madrid, Esteban editor, 1987.
- Memorial de un pleito. Genealógico ficticio de juegos infantiles. Siglo XVI*, [BNM. ms. 20265-47], en A. Paz y Meliá, *Sales españolas o agudezas del ingenio nacional*, Madrid, BAE.

- Pedro Pablo de Azevedo, *Colloquio que se representó en Sevilla delante del Illmo. Cardenal Don Rodrigo de Castro quando lo hicieron protector de la Anunciata del Colegio de S. Hermenegildo en 1587*, Madrid, R. Academia de la Historia, ms. 9.2564.
- Rodrigo Caro, *Días geniales ó lúdicos*, Edición, prólogo y notas de J.P. Etienvre, Madrid, Espasa Calpe, Clásicos Castellanos, 1978.
- Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, [1611], edición de Martí de Riquer, Barcelona, Horta, 1943. Reimpresión Altafulla, 1993.
- Sebastián de Horozco, *Representaciones*, edición, introducción y notas de Fernando González Ollé, Madrid, Castalia, D.L. 1979.
- Sebastián de Horozco, *Teatro universal de proverbios*, ed. José Luis Alonso Hernandez, Groningen, Salamanca, 1986.

ESTUDIOS, ANTOLOGÍAS

- Ana Pelegrin, *Repertorio de antiguos juegos infantiles. Tradición y literatura hispánica*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998.
- Ana Pelegrin, *Juegos y poesía popular en la literatura infantil-juvenil 1750-1987*, Madrid, [1992]. Universidad Complutense, Tesis Doctorales. Humanidades, Servicio de Publicaciones [CD Room], 2001.
- Antonio Sánchez Romeralo, *El villancico. Estudios sobre la lírica popular en los siglos XV-XVI*, Madrid, Gredos, 1969.
- Blanca Perinián, *Poeta ludens. Disparate perché y chiste en los siglos XVI-XVII. Estudio y textos*. Pisa, Giardini editore, 1979.
- Francisco Rodríguez Marín, *Pasatiempo folkórico. Varios juegos infantiles del s.XVI*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1932.
- Georges Irving Dale, "Games and social pastime in the Spanish of the golden age", en *Hispanic Review*, 1940, nº1, pp. 219-241.
- INEF – Universidad Politécnica de Madrid, *El juego en el libro antiguo. Exposición bibliográfica*, (textos: Cabello; De Vrode-Roland Renson; Kruger; Pelegrin; Teja; Irureta Goyena), Madrid, INEF, 2000.
- José María Alín, *El cancionero español de tipo tradicional*, Madrid, Taurus, 1968.
- Margit Frenk, *Estudio de lírica antigua*, Madrid, Castalia, 1980.
- Margit Frenk, "El juego entre quatro niños ¿de Juan de Cigorondo?", en *Literatura Mexicana*, 5 (1994), pp. 529-554.
- P. Aries y J. Margolin (eds.), *Les jeux à la Renaissance. Actes du XXIII Colloque international d'études humanistes*, Tours, 1980, Paris, Vrin, 1982.
- Pedro M. Piñero, E. Baltanás, A. Pérez Castellanos (ed.), *Romances y canciones en la tradición andaluza*. Sevilla. Fundación Machado, 1999.
- Ramón Menéndez Pidal, *Romancero hispánico. (Hispano, portugués, americano y sefardí)*, Madrid, Espasa Calpe.
- Salomón Noel, *Lo villano en el teatro del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1985.

EL MOTIVO DEL CANTO: TRANSMISIÓN Y RELACIONES ENTRE LA LÍRICA CULTA Y LA POPULAR

ISABEL PULIDO ROSA
Investigadora

Atenderemos en este breve estudio, desde la lírica de corte culto y popular, algunos aspectos del motivo específico del canto, a saber: como forma mélica engastada en composiciones líricas tradicionales, como tópico susceptible de modificar la intriga en determinados textos y como símbolo recurrente para la expresión de asociaciones analógicas. Su complejidad polimórfica, expresada a través de fórmulas y de elementos en el nivel del discurso, condiciona la estructura y los valores del motivo. Para ello, acudimos al auxilio de la intertextualidad aportando textos y testimonios, preferentemente de la lírica popular y tradicional, que testimonien el avance de nuestras afirmaciones¹.

Como es sabido, el motivo del canto tiene un valor universal cuyo origen deriva tanto de fuentes populares como cultas, y probablemente se remonte a raíces indoeuropeas o preindoeuropeas. Son típicas las recurrencias a lugares puramente librescos, asociados a figuras de un alto rendimiento en la literatura como las míticas sirenas, seres alados y marinos emparentados directamente con el engaño, el mito de Orfeo relacionado con el instrumento músico de la lira, el canto funesto del cisne y las incontables fórmulas de los cantos populares cuyo contenido conducen a ritos primitivos de virtuales programas líricos.

En estas composiciones tradicionales el canto, como efecto lírico y mélico, aparece con una función que afecta al nivel de la fórmula expresiva y del discurso, ordenándolos; e introduce, estructura y acota su campo de actuación relegando a segundo plano, en cambio, su influencia en la propia intriga. Sucede que en la vieja lírica popular, en los romances de estructura abierta y dinámica, e incluso en algunos casos de la lírica de corte culto, el canto puede sustituirse por otros motivos. Es el caso del romance *La fuerza de la sangre*:

| | |
|------------------------|-----------------------------------|
| Pariérame la mi madre | en una oscura montaña, |
| onde no cantaba gallo, | ni menos canta gallina, |
| onde bramaban leones, | la leona respondía ² . |

1. Sobre el problema de la intertextualidad cf. Michelle Débax, "Relectura del romance del *Infante Arnaldos* atribuido a Juan Rodríguez del Padrón: intratextualidad e intertextualidad", en José Luis Alonso Hernández (ed.), *Literatura y folklore. Problemas de intertextualidad*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1981, pp. 199-216.

2. En Diego Catalán, *Arte poética del romancero oral*, Siglo Veintiuno de España Editores, Madrid, 1998, parte 2ª, p. 155.